

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Asignatura:	LENGUA CVI ITALIANO
Módulo:	3- LENGUA C Y SU CULTURA
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Semestre:	2º
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	OBLIGATORIA
Lengua de impartición:	ITALIANO

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Alicia M. López Márquez
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	FILOLOGÍA ITALIANA
Categoría:	PROFESORA CONTRATADA DOCTORA
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	10.4.20
E-mail:	amlopmar@upo.es
Teléfono:	954977625

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

En Lengua CVI Italiano, asignatura obligatoria, los estudiantes siguen en su proceso de aprendizaje de la lengua Italiana (Lengua C) en las cuatro habilidades. El objetivo es consolidar los conocimientos adquiridos en la Lengua IV Italiano o en su caso en la Lengua CV Italiano y afianzar el nivel B2 o C1 del Marco de Referencia Europeo de las Lenguas, lo que al finalizar el curso implica el dominio de las siguientes destrezas:

Comprender textos complejos de lenguajes sectoriales, discursos y conferencias, sobre temas de actualidad o específicos, en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Seguir líneas argumentales complejas.

Producir textos claros, bien estructurados y bien enlazados (redacciones o informes).

Participar con fluidez en debates, explicando y defendiendo puntos de vista específicos.

Presentar descripciones claras y detalladas de temas relacionados con la actualidad o temas sobre los cuales los estudiantes se han documentado previamente.

Dominio conciente de diversas estrategias comunicativas y pragmáticas Participar con fluidez en debates, explicando y defendiendo puntos de vista específicos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Lengua CVI Italiano es una asignatura obligatoria que se cursa en el segundo semestre del tercer curso de Grado y tiene un valor de 6 créditos.

Se enmarca en el ámbito del módulo 3 «Lengua C y su cultura», dedicado de forma específica al aprendizaje de una segunda lengua extranjera. Dicho módulo comprende: Lengua C I; Lengua C II; Lengua C III; Lengua C IV; Lengua C V; Cultura y Sociedades de C I; Cultura y Sociedades de C II; Lengua C V; Gramática contrastiva A/C. El objetivo general de la titulación es adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos al nivel B2 del marco común europeo de referencia para las lenguas.

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes lograr un nivel alto de competencia lingüística.

GUÍA DOCENTE

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de la asignatura de LENGUA C IV ITALIANO o LENGUA C V ITALIANO.

Es recomendable considerar la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias Básicas

CB1 Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias generales

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05 Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias transversales

CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

GUÍA DOCENTE

- CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.
- CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.
- CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- CE07 Enseñar el español como lengua extranjera.
- CE08 Enseñar lenguas extranjeras.
- CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Conocimiento de los lenguajes sectoriales de la Lengua Italiana

Conocimiento de los mecanismos textuales: coherencia, cohesión, convenciones textuales.

Comprensión escrita: entender textos complejos sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global de forma precisa y ordenada.

Interés por los acontecimientos de actualidad mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado

Conocimientos de relaciones internacionales a través de textos de vida real extraídos de periódicos presentados en clase o en visitas a las páginas Web de diversas instituciones italianas.

Actitud positiva ante la lectura en lengua extranjera como actividad lúdica y placentera.

Confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera

Actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

REVISIÓN DE GRAMÁTICA Y FUNCIONES COMUNICATIVAS:

1. Concordanza dei tempi verbali
2. Forme impersonali e passive
3. Usi del congiuntivo e del condizionale
4. Uso dei connettivi testuali e dei segnali discorsivi
5. Uso delle preposizioni
6. Periodo ipotetico
7. Discorso indiretto
8. Aggettivi e pronomi indefiniti
9. La costruzione fare + infinito
10. Punteggiatura
11. Espressioni idiomatiche
12. Formazione di parole

Esercitazioni

1. Ascoltare e comprendere notiziari, interviste, dibattiti, lezioni accademiche
2. Analizzare testi complessi di diversa tipologia testuale
3. Discutere su argomenti di carattere sociale, sapendo argomentare pro e contro
4. Presentare in modo coeso e coerente una tesi
5. Presentare in pubblico un lavoro accademico
6. Scrivere lettere formali
7. Scrivere una recensione
8. Rielaborare testi letti o ascoltati (riformulare e riassumere)
9. Presentare e interpretare dati statistici
10. Scrivere una lettera di candidatura/un cv
11. Rivedere e migliorare le proprie produzioni scritte (revisione fra pari e autocorrezione)
12. Riconoscere alcune varietà della lingua. Speciale attenzione è volta ai linguaggi settoriali e al rapporto lingua / dialetti

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las distintas competencias antes detalladas se irán adquiriendo de forma integrada. Antes de las clases se podrá requerir la lectura previa de artículos o materiales que permitan participar de forma activa en el aula.

Se propondrán lecturas de distintos tipos textuales, a lo largo de todo el curso y será obligatoria la lectura de un libro, cuyo título se indicará a principio de curso.

Para favorecer tanto una mayor capacidad de comprensión global de textos orales como la adquisición de mayor fluidez en la expresión oral, se acudirá con frecuencia a



GUÍA DOCENTE

material audiovisual como el visionado de telediarios en clase y la lectura de las cabeceras de los principales periódicos italianos.

Se prevé la proyección de películas y actividades de explotación socio-cultural de la película mediante debate.

El uso de la plataforma UPO VIRTUAL será indispensable para el desarrollo de la asignatura y para la puesta en común de los resultados de las distintas actividades.

Las clases se impartirán en lengua italiana.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Sistema de evaluación continua.

Se realizará varias pruebas escritas para evaluar la competencia pasiva (comprensión oral y escrita) y la competencia activa (expresión escrita).

Para evaluar la competencia oral activa los alumnos realizarán exposiciones en clase y tendrán que superar un examen oral. Dicho examen versará sobre las lecturas realizadas a lo largo del curso.

Componentes de la calificación final:

- Calificación de las pruebas escritas: 60% de la nota.
- Calificación de las pruebas orales: 30% de la nota.
- Calificación de las exposiciones efectuadas en clase: 10% de la nota.

Sistema de evaluación en prueba única.

- Examen escrito de la asignatura 80% de la nota.
- Examen oral de la asignatura y entrega de trabajo 20% de la nota.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

DICCIONARIOS:

SABATINI-COLETTI. Dizionario della lingua italiana *online*

CALVO C.- GIORDANO A., *Dizionario Italiano (Italiano-español / español-italiano)*, Barcelona, Herder, 1997.

DE MAURO T., *Dizionario della lingua italiana*, Torino, Paravia 2000.

DE MAURO T., *Dizionario dei sinonimi e dei contrari*, Torino, Paravia 2000.

DEVOTO G., *Il Dizionario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier, 2000.

PALAZZI F., FOLENA G.F., *Dizionario della lingua italiana*, Torino, Loescher, 1995.

TAM L., *Dizionario spagnolo-italiano / Dizionario italiano-español*, Milano, Hoepli, 1998.

ZINGARELLI N., *Lo Zingarelli: vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli 2008.

GRAMÁTICAS:

GUÍA DOCENTE

CARRERA DÍAZ M., *Manual de gramática italiana*, Barcelona, Ariel 2001.
DARDANO M., TRIFONE P., *Grammatica italiana*. Bologna, Zanichelli 1988.
PATOTA G., *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*, Novara, Garzanti 2006.
RENZI L., SALVI , CARDINALETTI A., *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino 2001.
SERIANNI L., *Italiano*, Torino, UTET 1997.

TEXTOS DE REFERENCIA:

BOZZONE COSTA R., *Viaggio nell'Italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri*, Torino, Loescher, 2004.
BECCARIA G.L., *Il mare in un imbuto. Dove va la lingua italiana*, Torino, Einaudi 2010.
DE BENEDETTI A., *Val più la pratica. Piccola grammatica immorale della lingua italiana*, Bari, Laterza 2009.
SOBRERO A., *L'italiano contemporaneo. Le strutture (vol.1)*, Bari, Laterza 2006 (13° ed.)
SABATINI F., *La comunicazione e gli usi della lingua*, Loescher, Torino, 1984

EJERCICIOS:

BAILINI S., CONSONNO S., *I verbi italiani*, Firenze, Alma Edizioni, 2004.
CINI L., *Strategie di scrittura*, Roma, Bonacci 1998.
CIULLI C., PROIETTI A.L., *Da zero a cento*, Firenze, Alma Edizioni, 2005
DE GIULI A., *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma Edizioni, 2001.
MORETTI G. B., GREGO BOLLI G., CERNETTI PAOLONI A., *L'italiano come prima o seconda lingua nelle sue varietà scritte e parlate*, Perugia, Guerra 1992.
NADDEO CIRO M., *I pronomi italiani*, Firenze, Alma Edizioni, 1999.
NOCCHI S., *Grammatica pratica della lingua italiana. Esercizi-test-giochi*, Firenze, Alma Edizioni, 2002.
NOCCHI S., TARTAGLIONE R., *Grammatica avanzata della lingua italiana, con esercizi*, Firenze, Alma Edizioni, 2009.